

# PANORAMA DE LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE ESPAÑA Y EL MUNDO ARABE

Por José María CALVO BAEZA

Las relaciones culturales entre nuestros dos mundos son un hecho plenamente demostrado a todo lo largo de nuestra historia. Señalemos la relación de Al-Andalus, la España musulmana y el Oriente musulmán. Esta relación no sólo sirve de interacción entre dos pueblos y culturas, sino que también es vehículo de comunicación, a través de Al-Andalus, con el Occidente cristiano.

La España musulmana brilla con luz propia, y el acervo de nombres a la cultura se sale del espacio que aquí dedicamos. Citemos a Ben Cuzmán, Ibn Hazm, Ibn Hayyam, Averroes, Avenzoar, Algazel, Avicena.

No menos extensa ha sido la aportación que desde el siglo XI hicieron en esa labor de difusión de la cultura islámica, en la España cristiana, la Escuela de Toledo, Alfonso X el Sabio.

El siglo XVIII marcará un renacimiento en el arabismo español, al que se unirán los nombres de Casiri y Francisco Cañes. Posteriormente, los nombres de Gayangos, Codera, Ribera, González Palencia y Asín Palacios darán gran realce a ese arabismo. Mantenedores de este mismo espíritu son García Gómez, Seco de Lucena, Verne, Terés, Darío Cabanellas, Bosch, De la Granja, Martínez Montávez, Vallvé, Fórneas y Corriente Córdoba.

En esta nuestra actualidad es conveniente resaltar que el arabismo moderno comienza a tomar conciencia de una nueva dimensión del mismo: el conocimiento y difusión del mundo árabe actual, que servirá para enriquecer aún más las relaciones entre nuestras dos culturas.

España se convierte así en puente entre un rico y vastísimo pasado y un futuro tremendamente sugerente y atractivo, y cuya finalidad debe ser un estrechamiento sincero en el campo cultural, político y económico.

1. Convenios culturales.
2. Institutos y centros culturales.
3. Institutos y centros culturales árabes en España.
4. Instituto Hispano-Arabe de Cultura.
5. Artes plásticas.
6. Arqueología.
7. Prensa y otros medios de difusión: Revistas, radio.
8. Universidad e investigación.

## 1. Convenios culturales.

Tienen como base promover en todo lo posible la colaboración cultural, científica y tecnológica entre los pueblos de los países firmantes. Su duración suele variar; unos son de duración ilimitada; otros, de tres o cinco años, renovables, salvo denuncia notificada por una de las partes que contraen dicho convenio, y seis meses antes de su expiración.

España tiene firmados convenios culturales con los siguientes países del mundo árabe:

Argelia (19-6-1968).  
Iraq (14-2-1955).  
Jordania (8-2-1971).  
Libano (7-3-1949).  
Libia (5-5-1959).  
Marruecos (7-7-1957).  
Egipto (19-1-1967).  
Siria (6-3-1971).  
Túnez (22-7-1968).

## 2. Centros culturales hispánicos en el mundo árabe.

Tienen como fin la difusión de la lengua española y de la cultura hispánica y, por consiguiente, estrechar las relaciones espirituales entre España y el mundo árabe.

Existen centros culturales hispánicos en Argel, Bagdad, Amman, Beirut, Rabat, Casablanca, Fez, Tánger, Agadir, El Cairo, Alejandria, Damasco y Túnez.

Todos nuestros centros dependen de la Dirección General de Relaciones Culturales.

## 3. Institutos y centros culturales árabes en España.

Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. Fue fundado en 1950 y depende de la Dirección General de Relaciones Culturales de El Cairo. Viene realizando una incansable labor en la difusión de la lengua árabe y cultura islámica en España.

Mención especial merece la publicación, desde 1952, de la Revista del Instituto, en la que han colaborado las firmas más prestigiosas de nuestro arabismo e hispanistas árabes. Asimismo ha organizado numerosos actos culturales, conferencias, coloquios, sesiones cinematográficas...

Ha tenido como directores los nombres queridos del doctor Mones, doctor Hamuda, doctor Al-Abbadi. Está dirigido actualmente por el doctor Ahamd Haykal.

## 4. Instituto Hispano-Arabe de Cultura.

El Instituto Hispano-Arabe de Cultura fue creado en 1954, con objeto de intensificar los vínculos de unión entre el mundo hispánico y el mundo árabe y actuar como coordinador

del esfuerzo mantenido desde hace mucho tiempo por nuestros centros culturales en países árabes.

Posteriormente, el 13 de febrero de 1974, quedó estructurado como organismo autónomo dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores. Su actual director es don Francisco Utray Sarda, y su subdirector, don Ramón Armengod.

Los fines primordiales del Instituto, recientemente expuestos por su director en una revista española, son:

**Promoción cultural.** Mediante una gama importante y extensa de publicaciones, creación y ayuda de bibliotecas, con aportación de fondos a entidades culturales en el mundo árabe, y organización de actos culturales, congresos, exposiciones, conferencias, sesiones teatrales y musicales.

**Ayuda a estudiantes árabes.** El Instituto concede becas de estudio de licenciatura y de doctorado, así como becas de verano para aprender o perfeccionar la lengua y literatura españolas. Contribuye a la realización de viajes de estudios, de fin de carrera y de intercambio cultural y técnico.

Presta asimismo asistencia y toda clase de ayuda en la resolución de los problemas planteados por el elevado número —cerca de 10.000— de estudiantes árabes en España, facilitándoles residencia, alojamiento, cursos de español acelerados, convalidación de estudios.

Otra faceta importante de este aspecto de cooperación es la relación y ayuda constante que el Instituto viene prestando desde su creación a nuestros centros culturales en países árabes.

**Investigación.** Mantiene las secciones de Filosofía, Historia, Literatura y Arte, de las que se ocupan técnicos arabistas, y que se

irán incrementando para cubrir otros aspectos de la civilización árabe.

En los dos campos anteriores, el Instituto tiene el propósito de extender su labor a aspectos tecnológicos y económicos, quehaceres sustanciales de nuestra sociedad actual.

Como soporte de estos tres campos de actuación, figuran las secciones: Administración General, Secretaría Técnica y Biblioteca.

Especial mención merece el importante fondo de la biblioteca, con un número aproximado de 10.000 volúmenes y más de un centenar de revistas especializadas en el Islam y países árabes y que la hacen única en su género en España.

## 5. Artes plásticas.

**Bienal de Alejandria.** Desde 1955, España viene participando en la Bienal de Alejandria, junto con los países ribereños del Mediterráneo, Francia, Italia, Argelia, Grecia Yugoslavia...

La aportación española se organiza a través de la Dirección General de Relaciones Culturales, y ha sido muy importante, al igual que los premios que se han obtenido:

I Bienal (1955). Primer premio de pintura: Alvaro Delgado.

II Bienal (1957). Primer premio de escultura: Eudaldo Serra.

III Bienal (1959). Primer premio de escultura: Francisco Torres Monsó.

IV Bienal (1961). Primer premio de pintura: Juan Brodat.

V Bienal (1963). Primer premio de pintura: Manuel López Villaseñor.

VI Bienal (1965). Primer premio de escultura: Venancio Blanco. Primer premio de pintura: Luis García Ochoa.

VII Bienal (1968). Gran premio de pintura: José Barceló Albadalejo.

VIII Bienal (1970). Primer premio de pintura: Francisco Echaz.

IX Bienal (1972). Primer premio de pintura: José Luis Verdes.

X Bienal (1974). Primer premio de pintura: Juan Gomila.

XI Bienal (1976). Primer premio de escultura: Feliciano Hernández.

En el año 1974, don José María Ballester, comisario español de la Bienal, recogió el premio extraordinario concedido a España por su notable aportación de conjunto en las diez últimas Bienales.

## 6. Arqueología.

En el marco de los convenios culturales unas veces, mediante acuerdos bilaterales otras, España ha contribuido y contribuye a la realización de obras de restauración de monumentos y tiene misiones arqueológicas en los siguientes países árabes:

**Egipto.** — Misión arqueológica de Nubia. En 1959, el Gobierno español, en colaboración con la UNESCO, participa en la campaña internacional para el salvamento de los tesoros arqueológicos de Nubia,

(Viene de la pág. anterior.)

motivada por la creación de la gran presa de Asuán.

Misión arqueológica en Ekhnasia. Interrumpida en 1969, ha vuelto a reanudar sus trabajos en la actualidad en el yacimiento de Herakléopolis Magna.

Jordania.—Restauración del monumento omeya de Qusayr Amra.

Túnez.—Restauración de la zawiya de Sidi Qásim.

Organizada por la Dirección General del Patrimonio Artístico Cultural, se presentó en Madrid, Zaragoza y Barcelona la Exposición de Arte Faraónico.

#### 7. Prensa y otros medios de difusión.

Uno de los papeles más importantes en este campo está representado por Radiotelevisión Española, que desde hace años, y a través del Servicio Internacional de Emisiones para el Exterior, mantiene un programa en lengua árabe. Estas emisiones en lengua árabe fueron reestructuradas en diciembre de 1976 y lleva todos los días al mundo árabe, desde el Mogreb al golfo Árabe, nuestra actualidad política, cultural, económica y tecnológica.

La duración de la emisión actual es de dos horas. Se prevé para el mes de enero ampliar en media hora dicha emisión, y que reflejará específicamente tanto la actualidad cultural como el quehacer diario de España.

Consecuencia de la visita de una misión de Radiotelevisión Española a su homóloga egipcia, se firmó un acuerdo de coproducción dramática entre ambos organismos, y en virtud del cual se pondrán en antena las obras inmortales de nuestro teatro en versión radiofónica árabe.

A partir de enero se incluirán interesantes espacios sobre música hispano-andaluza, con comentarios e ilustraciones del doctor Salah al-Mehdi, presidente de la Academia Árabe de Música, dependiente de la Liga Árabe. Asimismo, está previsto ofrecer lecciones de español para árabes, en las que participarán especialistas árabes y españoles.

El éxito de estas emisiones en lengua árabe está siendo avalado por los miles de cartas que llegan desde todos los países árabes y que hacen realidad ese auténtico puente de amistad que siempre ha caracterizado las relacio-

nes entre España y el mundo árabe.

La Prensa española, tomando conciencia de la capital importancia del mundo árabe, tiene corresponsales en algunos países árabes.

Como contrapartida, es de destacar la presencia de un corresponsal del periódico kuwaiti «Al-Watan», que cubre la información sobre España y América latina.

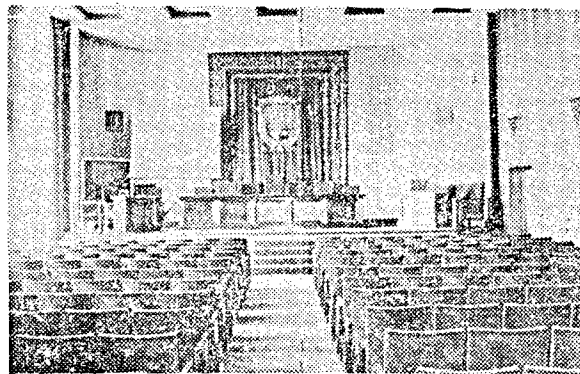
Una revista que está dedicada exclusivamente a la información política, cultural y económica es la colección «Mundo Árabe», y entre cuyos principios figura: «Defender los derechos árabes sobre toda Palestina, fomentar la unidad del mundo árabe e impulsar las relaciones de toda clase entre España y la nación árabe.» Próximamente aparecerá otra revista, «Euroarab Observer», que cubrirá la información general sobre el mundo árabe y sobre España en países árabes.

#### 8. Universidad e investigación.

En España. Existen secciones de lengua árabe en las Facultades de Filosofía y Letras de las siguientes Universidades:

- Universidad Complutense de Madrid.
- Universidad Autónoma de Madrid.
- Universidad de Granada.
- Universidad de Barcelona.

Se imparte enseñanza de lengua árabe, como asignatura optativa, en las restantes Facultades de Filo-



Salón de actos del Instituto Hispano-Arabe, Madrid

sos y Letras y Colegios Universitarios durante los primeros años de carrera, y en la Escuela Central de Idiomas.

La investigación se canaliza a través del Instituto Miguel Asín Palacios y de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, dependientes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, así como de los diferentes mecanismos de las Facultades anteriormente citadas en las que existe enseñanza de lengua árabe.

Exponente de esta investigación son las revistas «Al-Andalus», «Miscelánea de Estudios Árabes», «Almenara», «Cuadernos del Islam», «Cuadernos de la Alhambra» y «Cuadernos de la Biblioteca de Tetuán».

En el mundo árabe. Existen secciones de español en los siguientes países:

Egipto. En las respecti-

vas Facultades de Letras de la:

— Universidad de Ain Shams.

— Universidad de Al-Azhar.

— Universidad de El Cairo (como subsección).

Túnez. Facultad de Letras de Túnez.

Marruecos. Facultad de Letras de Rabat y la Facultad de Letras de Fez.

Hay que resaltar en el caso de Marruecos la extensión de la enseñanza del español en los Institutos de Enseñanza Media de Rabat, Casablanca, Meknes y Fez.

Argelia. Facultad de Letras de Argel y Facultad de Letras de Orán.

En otros países, como Irak, Jordania, Siria y Líbano, está cubierta por nuestros centros culturales y diferentes lectorados.

Fruto de todas estas instituciones es la realidad de un floreciente hispanismo árabe de una gran riqueza

za espiritual y con unas peculiaridades muy propias, debidas a la coexistencia entre los dos pueblos durante ocho siglos.

Este panorama de las relaciones culturales de España con el mundo árabe no es exhaustivo. Se han trazado unos esquemas y han quedado fuera algunos centros, como el Darek Nyumba, que viene realizando una eficaz labor en pro de los estudiantes árabes en España, y en el que siguen cursos de español y cursos preparatorios para su ingreso en nuestras Facultades, instituciones como la Biblioteca Española de Tánger, Biblioteca Española de Tetuán, Instituto de Estudios Africanos, asociaciones de amistad de España y países árabes, que enriquecen, junto con los expuestos, los auténticos y verdaderos lazos de unión entre España y el mundo árabe, consiguiendo una real proyección social entre ambas culturas.